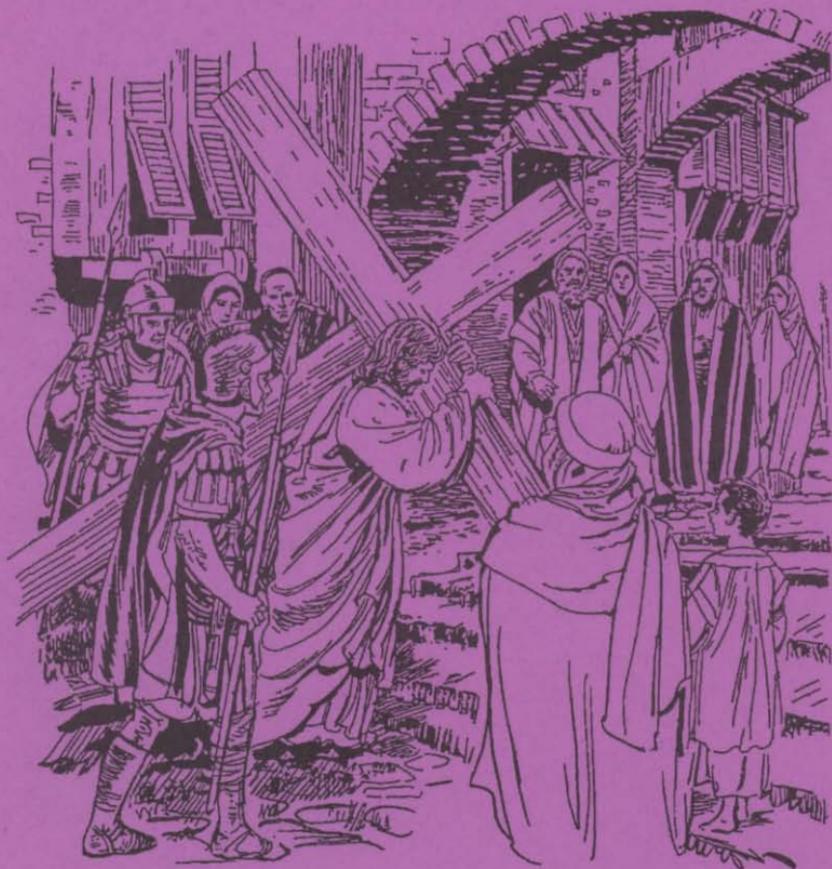


Ri k'axomal ri xuk'asaj ri Jesús chupan ri Semana Santa



La Historia de la Semana Santa
del Evangelio según San Marcos

Ri k'axomal ri xuk'asaj ri Jesús chupan ri Semana Santa



**La Historia de la Semana Santa
del Evangelio según San Marcos**

Cakchiquel de Santa María de Jesús

Agradecemos a la
© David C. Cook Foundation
por el uso de las ilustraciones

Texto en español
Reina de Valera, revisión de 1960,
© Sociedades Bíblicas Unidas

La Historia de la Semana Santa
Textos seleccionados
del Evangelio según San Marcos.
en Cakchiquel de Santa María de Jesús
y en Español

3C 2000





Todo lo que usted lee en este libro
se ha recopilado del Nuevo Testamento,
del Evangelio según San Marcos.
Cuenta lo que pasó durante el tiempo
que nosotros llamamos
La Semana Santa.



Antok ri Jesús xalka pa tanamet Jerusalén

San Marcos 11:1-11

1 Antok ri Jesús y ri ru-discípulos cierca chic ic'o-ve ri tanamet quib'inan Betfagé y Betania, ri ic'o choch ri juyu' rub'inan Olivos, xa jub'a' chic nrajo' chi nca'b'aka pa tanamet Jerusalén. Y ri Jesús xa'rutak-el ica'ye' chiquivach ri ru-discípulos,

2 y xu'ej-el chica: Quix'in chupan la aldea la, y antok xquixuoc, xtivil jun alaj burro ximil chire', ri man jun b'ay ch'acol ache chirij. Tiquira-pa y tic'ama-pa chuva.

3 Y xa c'o jun xti'e'n-pa chiva: ¿Karruma quire' nti'an? ti'ej cha chi nic'atzin cha ri Ajaf, pero cha'nin xtalrujacha' chic, quixcha' can cha, xcha-el ri Jesús chica.

4 Y ri ica'ye' discípulos xa'a, y xquil ri alaj burro, ximuon juviera chuchi' jun puerta, ri pache' nuya-ve vielta ri b'ay. Y ijeje' xquiquir-pa.

5 Pero antok ijeje' ja niquiquir ri alaj burro, xa'tz'iet-pa cuma ri ic'o chire' y xqui'ej-pa chica ri ica'ye' discípulos: ¿Karruma ntiquir-el ri alaj burro? xa'cha-pa chica.

6 Y ri discípulos xqui'ej ri ru'e'n-el ri Jesús chica. Y ja xquiya' permiso chica chi xquic'uaj ri alaj burro.

7 Y ri discípulos re' xquic'am-pa ri alaj burro riq'uin ri Jesús. Y xquiya' qui-manta chirij, y ri Jesús xch'oquie-el chirij.

8 Y iq'uuiy chiquivach ri vinak niquilic' qui-manta pa rub'iey. Y nic'aj chic vinak xb'aquic'ama-pa ruxak tak chie' chi xquiquiraj pa rub'iey.

9 Y ri vinak ri i-b'anak choch ri Jesús y ri ic'o can chirij, can riq'uin nojiel quichuk'a' niqui'ej: ¡Tiox b'a' chi patanak ri Jun re'! ¡Bendito ri patanak pa rub'e' ri Ajaf Dios!

La entrada triunfal en Jerusalén

San Marcos 11:1-11

¹ Cuando se acercaban a Jerusalén, junto a Betfagé y a Betania, frente al monte de los Olivos, Jesús envió dos de sus discípulos, ² y les dijo: Id a la aldea que está enfrente de vosotros, y luego que entréis en ella, hallaréis un pollino atado, en el cual ningún hombre ha montado; desatadlo y traedlo. ³ Y si alguien os dijere: ¿Por qué hacéis eso? decid que el Señor lo necesita, y que luego lo devolverá. ⁴ Fueron, y hallaron el pollino atado afuera a la puerta, en el recodo del camino, y lo desataron. ⁵ Y unos de los que estaban allí les dijeron: ¿Qué hacéis desatando el pollino? ⁶ Ellos entonces les dijeron como Jesús había mandado; y los dejaron. ⁷ Y trajeron el pollino a Jesús, y echaron sobre él sus mantos, y se sentó sobre él. ⁸ También muchos tendían sus mantos por el camino, y otros cortaban ramas de los árboles, y las tendían por el camino. ⁹ Y los que iban delante y los que venían detrás daban voces, diciendo: ¡Hosanna! ¡Bendito el que viene en el

10 ¡Tiox b'a' chi nitzalaj-pa ri ru-reino ri kamama' David ri xc'ujie' ojier can! ¡Tiox b'a' cha ri Dios ri c'o chicaj! xa'cha'.

11 Y ri Jesús xuoc-pa pa tanamet Jerusalén y xb'ak'ax-pa pa templo y xa'rutz'at can nojiel ri ic'o chire'. Y ruma xcok'a-ka, jaja' y ri doce (cab'alajuj) ru-discípulos xa'a pa tanamet Betania.

nombre del Señor! ¹⁰ ¡Bendito el reino de nuestro padre David que viene! ¡Hosanna en las alturas!

¹¹ Y entró Jesús en Jerusalén, y en el templo; y habiendo mirado alrededor todas las cosas, como ya anocheía, se fue a Betania con los doce.

Antok ri Jesús xa'rokotaj-el ri nca'c'ayin y ri nca'lak'o pa templo

San Marcos 11:15-19

15 Chuca'n k'ij xa'lka chic pa tanamet Jerusalén. Y ri Jesús x'a pa templo y xa'rokotaj-el quinojiel ri nca'c'ayin y ri nca'lak'o. Y xupajq'uij can ri qui-mesa ri niqic'ax miera. Y quire' je' xu'on cha ri quich'acat ri niqic'ayij paluomix.

16 Y jaja' man xuya' ta permiso chica ri vinak ri quic'uan kax, chi nca'k'ax chire' pa templo.

17 Y ri Jesús xa'rutijuoj c'a ri vinak riq'uin ri ruch'ab'al ri Dios, y xu'ej chica: ¿Man tz'ib'an ta came chupan ri ruch'ab'al ri Dios chi ri vachuoch, jay chi niqui'an orar quinojiel vinak ri ic'o choch-ulief? Pero ixre' xa ib'anun cachuoch alak'oma' cha, xcha' chica.



18 Y re' xca'xaj ri achi'a' escribas y ri principales sacerdotes. Y niquicanuj manera chi niquiquimisaj, ruma niquixi'ij-qui' choch ri Jesús y ruma ri vinak can i-chapatajnak riq'uin ri nuc'ut.

19 Antok xchak'a-ka, ri Jesús xiel-el chupan ri tanamet Jerusalén.

Purificación del templo

San Marcos 11:15-19

¹⁵ Vinieron, pues, a Jerusalén; y entrando Jesús en el templo, comenzó a echar fuera a los que vendían y compraban en el templo; y volcó las mesas de los cambistas, y las sillas de los que vendían palomas; ¹⁶ y no consentía que nadie atravesase el templo llevando utensilio alguno. ¹⁷ Y les enseñaba, diciendo: ¿No está escrito: Mi casa será llamada casa de oración para todas las naciones? Mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones. ¹⁸ Y lo oyeron los escribas y los principales sacerdotes, y buscaban cómo matarle; porque le tenían miedo, por cuanto todo el pueblo estaba admirado de su doctrina. ¹⁹ Pero al llegar la noche, Jesús salió de la ciudad.

Ic'o ri xqui'an pensar (xquinojij) chica niqui'an chi nika ri Jesús pa quik'a'

San Marcos 14:1-2

1 Antok xa ca'ye' chic k'ij nrajo' chi nalka ri quinamak'ej ri israelitas ri pascua rub'e', antok niquitej ri simíta ri manak levadura riq'uín, ri principales sacerdotes y ri achi'a' escribas niqui'an pensar (niquinojij) chica ta maña niquicusaj chi nika ri Jesús pa quik'a' y niquiquimisaj.

2 Ijeje' niqui'ej chiquivach: Man nakatz'om ta chupan ri namak'ej re', chi quire' man nca'palaj ta ri vinak chikij, nca'cha'.

Jun ixok xuk'ej jub'ul ak'uon pa rujaluon ri Jesús

San Marcos 14:3-9

3 Y ri Jesús c'o chic pa tanamet rub'inan Betania, pa rachuocho ri Simón ri xc'achoj riq'uín ri yab'il rub'inan lepra. Ri Jesús tz'uyul chirij mesa, y jare' antok xalka jun ixok ruc'amun-pa jun frasco ri b'anun cha alabastro y c'o-el nardo chupan; jun jub'ul ak'uon ri cara rajal. Y ri ixok xupaxij ri rukul ri frasco y xuk'ej ri jub'ul ak'uon pa rujaluon ri Jesús.

4 Y ic'o ri xpa quiyoval antok xquitz'at ri xu'on ri ixok riq'uín ri jub'ul ak'uon y xqui'ej c'a: ¿Karruma choj xutix ri jub'ul ak'uon la?

5 Ruma xa ta xc'ayix, xyo'x ta más trescientos denarios, y ri miera re' xjach ta chica ri ipuobra, xa'cha'. Y q'uiy ri niqui'ej-apa chirij ri ixok.



6 Pero ri Jesús xu'ej chica: ¿Karruma man nquixtanie' ta ka nquixtzijuon chirij ri ixok? Xa tiya' can. Jaja' can otz ri xu'on chuva.

7 Ri ipuobra can siempre ic'o iviq'uín, y chica na k'ij ri ntivajo' nqui'to', can qui'to'. Pero inre' man siempre ta xquic'ujie' iviq'uín.

El complot para prender a Jesús

San Marcos 14:1-2

¹ Dos días después era la pascua, y la fiesta de los panes sin levadura; y buscaban los principales sacerdotes y los escribas cómo prenderle por engaño y matarle. ² Y decían: No durante la fiesta para que no se haga alboroto del pueblo.

Jesús es ungido en Betania

San Marcos 14:3-9

³ Pero estando él en Betania, en casa de Simón el leproso, y sentado a la mesa, vino una mujer con un vaso de alabastro de perfume de nardo puro de mucho precio; y quebrando el vaso de alabastro, se lo derramó sobre su cabeza. ⁴ Y hubo algunos que se enojaron dentro de sí, y dijeron: ¿Para qué se ha hecho este desperdicio de perfume? ⁵ Porque podía haberse vendido por más de trescientos denarios, y haberse dado a los pobres. Y murmuraban contra ella. ⁶ Pero Jesús dijo: Dejadla, ¿por qué la molestáis? Buena obra me ha hecho. ⁷ Siempre tendréis a los pobres con vosotros, y cuando queráis les podréis hacer bien; pero a mí no siempre me tendréis. ⁸ Esta ha hecho lo que podía;

8 Jaja' xu'on ri chica nitiquir nu'on. Ruma jaja' xuya' yan ri jub'ul ak'uon chuvij richin antok xquib'amuk.

9 Can ketzij c'a ni'ej chiva, chi chica na lovar xtitzijos-ve ri utzulaj ruch'ab'al ri Dios ri niyo'n colotajic, chire' je' xtitzijos-ve ri xu'on ri jun ixok re'. Can nojiel roch-ulief xtitzijos-ve, y man jun b'ay xtiquimastaj ta, xcha' ri Jesús.



Ri Judas xusuj chi nujach ri Jesús

San Marcos 14:10, 11

10 Y ri Judas Iscariote, jun chiquivach ri idoce (cab'alajuj) ru-discípulos ri Jesús, x'a quiq'uin ri principales sacerdotes, chi nujach ri Jesús pa quik'a'.

11 Y antok ijeje' xca'xaj quire', altíra xa'qui'cuot. Y xquisuj miera cha rumare'. Y jaja' ja xutz'om c'a rucanuxic chi che'l nu'on chi nujach ri Jesús pa quik'a' ri achi'a' re'.

porque se ha anticipado a ungir mi cuerpo para la sepultura. ⁹De cierto os digo que dondequiera que se predique este evangelio, en todo el mundo, también se contará lo que ésta ha hecho, para memoria de ella.

Judas ofrece entregar a Jesús

San Marcos 14:10, 11

¹⁰Entonces Judas Iscariote, uno de los doce, fue a los principales sacerdotes para entregárselo. ¹¹Ellos, al oirlo, se alegraron, y prometieron darle dinero. Y Judas buscaba oportunidad para entregarle.

Ri Santa Cena

San Marcos 14:12-25

12 Chupan ri na'ay k'ij richin ri namak'ej antok nitij ri simita ri manak levadura riq'uin y antok nca'quimisas ri alaj tak ovejas richin ri pascua, ri discípulos xquic'utuj cha ri Jesús: ¿Pache' navajo' na'an-ve ri va'en chupan ri jun pascua re', chi nku'a y nakachojmij nojiel ri nic'atzin? xa'cha' cha.

13 Y ri Jesús can xa'rutak-el ica'ye' chiquivach ri ru-discípulos, y xu'ej-el chica: Quix'in pa tanamet Jerusalén, y chire' xtic'ul jun ache ruc'uan ya' chupan jun cucu'. Quix'in chirij;

14 y ri jay ri pache' xtuoc-ve jaja', chire' je' quixuoc-ve ixre' y quixch'o' riq'uin ri rajaf-jay y ti'ej cha: Ri Maestro (Tijoniel) ru'e'n-pa chika: ¿Chica cuarto ri otz chi ni'an ri va'en richin ri pascua junan quiq'uin ri nu-discípulos? quixcha' cha.

15 Y ri rajaf-jay xquixruc'uaj pa ruca'n piso ri rachuoch. Y chire' c'o jun cuarto nem rupan y chojmin chic rupan; chire' tib'ana-ve ri chica xtakatej richin ri pascua, xa'uche'x-el.

16 Y ri ica'ye' ru-discípulos xa'b'a pa tanamet Jerusalén. Y antok xa'b'aka, can xb'anataj na ve inche'l ri ru'e'n-el ri Jesús chica. Y ijeje' can xqui'an na ve nojiel ri nic'atzin chica richin ri pascua re'.

Institución de la Cena del Señor

San Marcos 14:12-25

¹² El primer día de la fiesta de los panes sin levadura, cuando sacrificaban el cordero de la pascua, sus discípulos le dijeron: ¿Dónde quieres que vayamos a preparar para que comas la pascua? ¹³ Y envió dos de sus discípulos, y les dijo: Id a la ciudad, y os saldrá al encuentro un hombre que lleva un cántaro de agua; seguidle, ¹⁴ y donde entrare, decid al señor de la casa: El Maestro dice: ¿Dónde está el aposento donde he de comer la pascua con mis discípulos? ¹⁵ Y él os mostrará un gran aposento alto ya dispuesto; preparad para nosotros allí. ¹⁶ Fueron sus discípulos y entraron en la ciudad, y hallaron como les había dicho; y prepararon la pascua.



17 Y antok xcok'a-ka, ri Jesús y ri doce (cab'alajuj) ru-discípulos xa'lka chire' pa jay.

18 Y antok i-tz'uyul chic apa chirij ri mesa y nca'va', ri Jesús xu'ej chica ri ru-discípulos: Can ketzij c'a ni'ej chiva, chi jun chivach ixre' ri niva-pa viq'uin ri xtijacho vichin, xcha' ri Jesús.

19 Ijeje' can xa'b'isuon-ka, y chiquijunal xquic'utuj-apa cha ri Jesús: ¿Inre' came ri xquib'ano quire'? nicha' jun. ¿Inre' came xquib'ano quire'? nicha' jun chic.

20 Y ri Jesús xu'ej chica: Xa jun chivach ri ix doce (cab'alajuj), ri numub'a-pa ru-simíta viq'uin chupan ri plato.

21 Can tiva'xaj ri xtin'ej chiva, chi inre' ri xitak-pa chicaj chi xinalax chi'icajol can nqui'a. Can xtib'anataj na ve inche'l ri tz'ib'an can chupan ri ruch'ab'al ri Dios. Pero juye' roch ri ache ri xtijacho vichin, ri ache re' más otz man ta xalax, xcha' ri Jesús.

22 Y antok c'a nca'va', ri Jesús xuc'an-apa jun simíta, xuya' tiox b'a' cha ri Dios, y xuper ri simíta y xuya' chica ri ru-discípulos. Y xu'ej c'a chica: Titz'ama' ri simíta; ruma jare' ri nu-cuerpo (nuch'aquil).

23 Y ri Jesús xuc'an-apa ri vaso ri c'o ruya'l-uva chupan, y xuya' tiox b'a' cha ri Dios; xuya' c'a chica, y quinojuel c'a xquikun ri ruya'l-uva.

24 Y jaja' xu'ej chica ri ru-discípulos: Jare' ri nuquiq'uiel ri xti'in antok xquiquimisas pa qui-cuenta iq'uiy vinak. Riq'uin ri nuquiq'uiel, ja xtic'achoj ri c'ac'ac' pacto ri rajo'n-pa ri Dios chi nu'on quiq'uin ri vinak.

25 Can ketzij c'a ni'ej chiva chi ja ruq'uisb'al (ruq'uisib'al) mul re' xinkun-el ruya'l-uva, hasta c'a chupan ri k'ij antok xtinkun jun c'ac'ac' ruya'l-uva iviq'uin chupan ri ru-reino ri Nata', xcha' ri Jesús chica.

¹⁷ Y cuando llegó la noche, vino él con los doce. ¹⁸ Y cuando se sentaron a la mesa, mientras comían, dijo Jesús: De cierto os digo que uno de vosotros, que come conmigo, me va a entregar. ¹⁹ Entonces ellos comenzaron a entristecerse, y a decirle uno por uno: ¿Seré yo? Y el otro: ¿Seré yo? ²⁰ El, respondiendo, les dijo: Es uno de los doce, el que moja conmigo en el plato. ²¹ A la verdad el Hijo del Hombre va, según está escrito de él, mas ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del Hombre es entregado! Bueno le fuera a ese hombre no haber nacido.

²² Y mientras comían, Jesús tomó pan y bendijo, y lo partió y les dio, diciendo: Tomad, esto es mi cuerpo. ²³ Y tomando la copa, y habiendo dado gracias, les dio; y bebieron de ella todos. ²⁴ Y les dijo: Esto es mi sangre del nuevo pacto, que por muchos es derramada. ²⁵ De cierto os digo que no beberé más del fruto de la vid, hasta aquel día en que lo beba nuevo en el reino de Dios.



**Ri Jesús nu'ej
chi ri Pedro xtu'ej chi man rata'n ta roch**

San Marcos 14:26-31

26 Y antok quib'ixan chic jun b'ix chi niquiya' ruk'ij ri Dios, ri Jesús y ri ru-discípulos xa'iel-el chire' pa jay y xa'b'a choch ri juyu' rub'inan Olivos.

27 Y antok i-b'anak, ri Jesús xu'ej chica ri ru-discípulos: Ixvonojiel ixre' xtiquiraj-el-ivi' y xquiniya' can nuyuon chupan va ak'a' va, antok xtitz'at chi inre' xquijach pa quik'a' ri vinak. Ruma chupan ri ruch'ab'al ri Dios tz'ib'an can nu'ej: Antok niquimisas ri nichajin quichin ri ovejas, quinojiel ri ovejas xtiquiraj-el-qui'. Quire' ri tz'ib'an can.
28 Pero inre' xa xquic'astaj chic pa. Y rospies xquixvoyo'iej Galilea, xcha' ri Jesús.

29 Y ri Pedro xu'ej cha: Mesque quinojiel ncatquiya' can ayuon, pero inre' man xtin'an ta quire', xcha' jaja'.

30 Pero ri Jesús xu'ej cha ri Pedro: Inre' can ketzij c'a ni'ej chava, chi vacame chupan va ak'a' va, xa c'a maja' titzirin ri mama' ca'ye' mul antok atre' oxé' yan mul ta'ej chica ri nca'c'utun chava, chi man avata'n ta noch, xcha' ri Jesús.

31 Pero mesque ri Jesús xu'ej quire', ri Pedro quire' nu'ej cha y man nitanie' ta: Xa nic'atzin chi junan nquicon avi'uin, pero man xtin'ej ta chi man vata'n ta avach, xcha' ri Pedro. Y quinojuel ri ru-discípulos quire' je' xqui'ej.

Ri Jesús nu'on orar chupan ri lovar rub'inan Getsemaní

San Marcos 14:32-42

32 Ri Jesús y ri ru-discípulos xa'b'aka chupan ri lovar rub'inan Getsemaní. Y ri Jesús xu'ej chica ri ru-discípulos: Quixtz'uye' can vave', y inre' nib'ana' orar.

33 Jaja' jo'c ri Pedro, ri Jacobo y ri Juan ri xa'ruc'uaj riq'uin. Y chirij jaja' xpa jun nem b'is, ruma xuna' yan nojuel ri sufrimiento (k'axomal) ri xtuk'asaj.

Jesús anuncia la negación de Pedro

San Marcos 14:26-31

²⁶ Cuando hubieron cantado el himno, salieron al monte de los Olivos. ²⁷ Entonces Jesús les dijo: Todos os escandalizaréis de mí esta noche; porque escrito está: Heriré al pastor, y las ovejas serán dispersadas. ²⁸ Pero después que haya resucitado, iré delante de vosotros a Galilea. ²⁹ Entonces Pedro le dijo: Aunque todos se escandalicen, yo no. ³⁰ Y le dijo Jesús: De cierto te digo que tú, hoy, en esta noche, antes que el gallo haya cantado dos veces, me negarás tres veces. ³¹ Mas él con mayor insistencia decía: Si me fuere necesario morir contigo, no te negaré. También todos decían lo mismo.

Jesús ora en Getsemaní

San Marcos 14:32-42

³² Vinieron, pues, a un lugar que se llama Getsemaní, y dijo a sus discípulos: Sentaos aquí, entre tanto que yo oro. ³³ Y tomó consigo a Pedro, a Jacobo y a Juan, y comenzó a entristecerse y a angustiarse. ³⁴ Y les dijo: Mi alma está muy triste, hasta la



34 Y xu'ej chica ri iyoxe' ru-discípulos: Ri vánima áltira nib'isuon; can nquiruquimisaj nina'. Quixc'ujie' can vave', y quixc'asie' viq'uín, xcha' chica.

35 Jaja' x'in chic apa jub'a' y c'ajare' xxuquie-ka y xukasaj-ka ri rujaluon c'a pan ulief y xu'on orar. Jaja' xuc'utuj xa ta c'o che'l, choj ta nak'ax ri huora re', chi quire' man ta nuk'asaj ri sufrimiento (k'axomal).

36 Y quire' ri tzij ri xu'ej chupan ri ru-oración: Táta, inre' vata'n chi atre' ncatiquir na'an nojiel. Tab'ana' chi man ta nik'asaj ri sufrimiento (k'axomal). Pero man ta'an ri nivajo' inre'. Tab'ana' ri navajo' atre', xcha'.

37 Y antok jaja' xtanie' riq'uín ri oración, xpa quiq'uín ri iyoxe' ru-discípulos, y xa'lrila' xa nca'var. Xpa jaja' xu'ej cha ri Pedro: Simón, ¿xa xavar-ka? ¿Man xatiquir ta xac'asie' jun huora oc viq'uín?

38 Quixc'asie' y tib'ana' orar richin chi man quixtzak chupan ri tentación. Inre' vata'n chi ri iv-espíritu nrajo' nu'on ri nrajo' ri Dios. Pero ri i-cuerpo (ich'aquil) manak ruchuk'a', xcha' chica.

39 Y ri Jesús x'a chic apa jun b'ay chi xirub'ana' orar. Y ja mismo xuc'utuj chupan ri oración.

40 Y antok xpa chic jun b'ay quiq'uin ri iyoxe' ru-discípulos, xa'lrila' xa nca'var chic jun b'ay, ruma ijeje' man chic niquicoch' ta quivaran. Y ijeje' man niquil ta chica niqui'ej cha.

41 Y ri Jesús x'a chic y xb'arub'ana' orar jun b'ay chic. Pero antok xpa chi oxo' mul, jaja' xu'ej chica ri iyoxe' ru-discípulos: Vacame quixvar y quixuxlan. Pero ya otz cala. Ruma ja xalka ri huora chi inre' ri xitak-pa chicaj chi xinalax chi'icajol can xquijach-el pa quik'a' ri pecadores.

42 Quixpalaj. Jo'. Ja patanak ri xtijacho vichin, xcha' ri Jesús chica.

Antok nitz'am ri Jesús

San Marcos 14:43-50

43 Y ri Jesús c'a nch'o' quiq'uin ri ru-discípulos, antok ja xalka ri Judas ri jun chiquivach ri doce (cab'alajuj) ru-discípulos; riq'uin jaja' i-patanak iq'uiy vinak ri quic'amun-pa chie' y espadas. Quinojiel re' i-takuon-el cuma ri principales sacerdotes, cuma ri achi'a' escribas y cuma je' ri mama'a' tak achi'a' ri niqui'an gobernar.

muerte; quedaos aquí y velad. ³⁵ Yéndose un poco adelante, se postró en tierra, y oró que si fuese posible, pasase de él aquella hora. ³⁶ Y decía: Abba, Padre, todas las cosas son posibles para ti; aparta de mí esta copa; mas no lo que yo quiero, sino lo que tú. ³⁷ Vino luego y los halló durmiendo; y dijo a Pedro: Simón, ¿duermes? ¿No has podido velar una hora? ³⁸ Velad y orad, para que no entréis en tentación; el espíritu a la verdad está dispuesto, pero la carne es débil. ³⁹ Otra vez fue y oró, diciendo las mismas palabras. ⁴⁰ Al volver, otra vez los halló durmiendo, porque los ojos de ellos estaban cargados de sueño; y no sabían qué responderle. ⁴¹ Vino la tercera vez, y les dijo: Dormid ya, y descansad. Basta, la hora ha venido; he aquí, el Hijo del Hombre es entregado en manos de los pecadores. ⁴² Levantaos, vamos; he aquí, se acerca el que me entrega.

Arresto de Jesús

San Marcos 14:43-50

⁴³ Luego, hablando él aún, vino Judas, que era uno de los doce, y con él mucha gente con espadas y palos, de parte de los principales sacerdotes y de los escribas y de los



44 Ri Judas ri nijacho richin ri Jesús, can ru'e'n yan pa chica ri i-patanak riq'uin chica xtu'on chi nuc'ut ri Jesús chiquivach. Jaja' ru'e'n-pa chica: Ja ri jun ri xtintz'ub'aj ruchi', jare' ri Jesús. Titz'ama' otz chi man tinumaj chivach.

45 Y antok ri Judas xalka, can ja xjiel-apa riq'uin ri Jesús y xu'ej cha: Maestro (Tijoniel), Maestro (Tijoniel), xcha' cha y ja xutz'ub'aj ruchi'.

46 Y ri vinak ri i-patanak can ja xquitz'om ri Jesús.

47 Y jun chiquivach ri ic'o riq'uin ri Jesús chire', xralasaj ri ru-espada, y xusoc ri ru-esclavo ri sacerdote ri más c'o ruk'ij, y ja ri ruxiquin ri xralasaj-el.

48 Y ri Jesús xu'ej chica ri vinak ri i-patanak: ¿Ixre' inche'l chirij jun alak'uon ix-patanak; ic'amun-pa chie' y espadas?

49 Inre' can k'ij-k'ij xic'ujie' iviq'uin pa templo antok xinc'ut ri ruch'ab'al ri Dios chivach, y man xinitz'om ta. Pero nib'anataj quire' chi quire' nu'on cumplir (nib'anataj) ri tz'ib'an can chupan ri ruch'ab'al ri Dios.

50 Y quinojuel ri discípulos xquiya' can ruyuon ri Jesús y xa'numaj-el.

Ri ala' ri xnumaj-el

San Marcos 14:51-52

51 Pero c'o jun ala' ri b'anak chirij ri Jesús y jo'c cha jun c'ul rutz'apin rij. Y ri i-tz'amayuon ri Jesús, xquitz'om je' ri ala' re'.

52 Pero jaja' xuya' can ri c'ul, y xnumaj-el man jun rutziak chirij.

ancianos. ⁴⁴ Y el que le entregaba les había dado señal, diciendo: Al que yo besare, ése es; prendedle, y llevadle con seguridad. ⁴⁵ Y cuando vino, se acercó luego a él, y le dijo: Maestro, Maestro. Y le besó. ⁴⁶ Entonces ellos le echaron mano, y le prendieron. ⁴⁷ Pero uno de los que estaban allí, sacando la espada, hirió al siervo del sumo sacerdote, cortándole la oreja. ⁴⁸ Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿Como contra un ladrón habéis salido con espadas y con palos para prenderme? ⁴⁹ Cada día estaba con vosotros enseñando en el templo, y no me prendisteis; pero es así, para que se cumplan las Escrituras. ⁵⁰ Entonces todos los discípulos, dejándole, huyeron.

El joven que huyó

San Marcos 14:51-52

⁵¹ Pero cierto joven le seguía, cubierto el cuerpo con una sábana; y le prendieron; ⁵² mas él, dejando la sábana, huyó desnudo.



Ri Jesús nuc'uax chiquivach ri autoridades quichin ri israelitas

San Marcos 14:53-65

53 Ri xa'b'atz'amo ri Jesús xquic'uaj c'a riq'uin ri sacerdote ri más c'o ruk'ij. Y xquimol-qui' ri principales sacerdotes, ri mama'a' tak achi'a' ri niqui'an gobernar, y ri achi'a' escribas.

54 Y ri Pedro b'anak chirij, pero c'a naj c'o can y xuoc je' chirachuoch ri sacerdote ri más c'o ruk'ij, y xc'ujie' chojay. Y xtz'uye-ka chiquicajol ri achi'a' chajiniel ri ic'o chire' ri niquimak'-qui' choch-k'ak'.

55 Y ri principales sacerdotes y quinojuel ri achi'a' i-autoridad quichin ri israelitas, niquicanuj manera chi niquitz'ak tzij chirij ri Jesús, chi quire' niquitak chi niquimisas, pero xa man jun xquil chirij.

56 Can iq'uuy ri xa'lka chi xquitz'ak tzij chirij, pero xa man junan ta ri xqui'ej-apa.

57 Y rospies ic'o nic'aj chic ri xa'b'api'ie-pa y xqui'ej-apa tz'akon tak tzij chirij ri Jesús. Quire' xqui'ej:

58 Ojre' xkaxaj antok jaja' xu'ej: Inre' xtinvulij ri templo ri b'anun cuma achi'a', y chi ox'e' k'ij xtin'an chic jun, y man achi'a' ta xca'b'ano. Quire' ru'e'n, xa'cha'.

59 Y ni riq'uin re', man junan ta je' ri xqui'ej-apa.

60 Y ri Caifás, ri sacerdote ri más c'o ruk'ij, xpi'ie' pa nic'aj y xuc'utuj cha ri Jesús: ¿Man jun kax na'ej? ¿Ketzij ri xqui'ej chavij? xcha' cha.

61 Pero ri Jesús man jun tzij xu'ej. Rumare' xpa ri sacerdote ri más c'o ruk'ij, xuc'utuj chic cha: ¿Ja atre' ri Cristo ri Ruc'ajuol ri Dios? xcha' cha.

62 Y ri Jesús xu'ej cha: Ja', inre'. Y xquinitz'at inre' ri xitak-pa chicaj chi xinalax chi'icajol chi in-tz'uyul pa ru-derecha ri Dios ri nitiquir nu'on nojiel. Y xquinitz'at antok nquika-pa chupan ri mukul ri chicaj.

63 Antok ri sacerdote ri más c'o ruk'ij xraxaj re', xuk'ach'ij-ka ri rutziak chirij ruma itziel xraxaj y xu'ej: Man nic'atzin ta chi nalka jun chic chi nalru'ej chika chi man otz ta ri i-rub'anun.

Jesús ante el concilio

San Marcos 14:53-65

⁵³ Trajeron, pues, a Jesús al sumo sacerdote; y se reunieron todos los principales sacerdotes y los ancianos y los escribas. ⁵⁴ Y Pedro le siguió de lejos hasta dentro del patio del sumo sacerdote; y estaba sentado con los alguaciles, calentándose al fuego. ⁵⁵ Y los principales sacerdotes y todo el concilio buscaban testimonio contra Jesús, para entregarle a la muerte; pero no lo hallaban. ⁵⁶ Porque muchos decían falso testimonio contra él, mas sus testimonios no concordaban. ⁵⁷ Entonces levantándose unos, dieron falso testimonio contra él, diciendo: ⁵⁸ Nosotros le hemos oído decir: Yo derribaré este templo hecho a mano, y en tres días edificaré otro hecho sin mano. ⁵⁹ Pero ni aun así concordaban en el testimonio. ⁶⁰ Entonces el sumo sacerdote, levantándose en medio, preguntó a Jesús, diciendo: ¿No respondes nada? ¿Qué testifican éstos contra ti? ⁶¹ Mas él callaba, y nada respondía. El sumo sacerdote le volvió a preguntar, y le dijo: ¿Eres tú el Cristo, el Hijo del Bendito? ⁶² Y Jesús le dijo: Yo soy; y veréis al Hijo del Hombre sentado a la diestra del poder de Dios, y viniendo en las nubes del cielo. ⁶³ Entonces el sumo sacerdote, rasgando su vestidura, dijo: ¿Qué más necesidad tenemos de testigos?

64 Ixre' xivaxaj ri xu'ej chi jaja' ri Cristo. Re' can itziel choch ri Dios. ¿Chica nti'ej vacame? xcha' jaja'. Y quinojiei xqui'ej chi otz chi tiquimisas.

65 Y ic'o nic'aj xquichub'aj rupalaj, xquitz'apij rupalaj, xquich'ey chi k'a' y niquic'utuj cha: ¿Chica ri xch'ayo avichin? Ta'ej chika, nca'cha' cha. Y ri achi'a' chajiniel ri ic'o chire', xquipaj rupalaj ri Jesús.

Ri Pedro nu'ej chi jaja' man rata'n ta roch ri Jesús

San Marcos 14:66-72

66 Y antok ri Pedro c'a c'o pa xulan ri chojay, c'o jun xtan aj-chi-ic' richin ri sacerdote ri más c'o ruk'ij xalka chire'.

67 Y antok ri aj-chi-ic' xutz'at-apa ri Pedro chi rumak'uon-ri' choch ri k'ak', xutz'at otz y xu'ej cha: Atre' je' at rach'il ri Jesús ri aj-Nazaret, xcha' cha.

68 Pero ri Pedro xa xravaj, ruma xu'ej: Inre' man vata'n ta roch ri Jesús. Man vata'n ta chica ri na'ej chuva, xcha' cha ri xtan. Y ri Pedro xiel-el chire' chiquicajol y x'a chuchi-b'ay. Y jare' antok ri mama' xtzirin-pa.

69 Y antok ri xtan aj-chi-ic' xutz'at chic jun b'ay ri Pedro, xu'ej chica ri ic'o chire': La ache la jun chiquivach ri ic'o riq'uín ri Jesús, xcha'.

70 Pero ri Pedro xa xravaj chic. Y c'a jub'a' oc quire' ti'e'x cha, ri quimaluon-qui' chire' xqui'ej cha: Can ketzij chi atre' at jun chiquivach ri ic'o riq'uín ri Jesús. Ruma atre' Galilea at-patanak-ve, y can junan ncach'o' quiq'uín, xa'cha' cha.



71 Pero ri Pedro xu'ej: Inre' man vata'n ta roch ri ache ri nti'ej ixre'. Can choch Dios ni'ej chiva chi inre' man vata'n ta roch. Y xa man ketzij ta ri ni'ej, tika ri castigo pano', xcha'.

⁶⁴ Habéis oído la blasfemia; ¿qué os parece? Y todos ellos le condenaron, declarándole ser digno de muerte. ⁶⁵ Y algunos comenzaron a escupirle, y a cubrirle el rostro y a darle de puñetazos, y a decirle: Profetiza. Y los alguaciles le daban de bofetadas.

Pedro niega a Jesús

San Marcos 14:66-72

⁶⁶ Estando Pedro abajo, en el patio, vino una de las criadas del sumo sacerdote; ⁶⁷ y cuando vio a Pedro que se calentaba, mirándole, dijo: Tú también estabas con Jesús el nazareno. ⁶⁸ Mas él negó, diciendo: No le conozco, ni sé lo que dices. Y salió a la entrada; y cantó el gallo. ⁶⁹ Y la criada, viéndole otra vez, comenzó a decir a los que estaban allí: Este es de ellos. ⁷⁰ Pero él negó otra vez. Y poco después, los que estaban allí dijeron otra vez a Pedro: Verdaderamente tú eres de ellos; porque eres galileo, y tu manera de hablar es semejante a la de ellos. ⁷¹ Entonces él comenzó a maldecir, y a jurar:

72 Y ri mama' xb'atzirin-pa ruca'n mul. Y ri Pedro xalka paro' ri tzij ri ru'e'n ri Jesús cha, chi c'a maja' titzirin-pa ri mama' ruca'n mul, atre' ox'e' yan mul ta'ej chica ri nca'c'utun chava, chi man avata'n ta noch. Y ruma nu'on pensar (nunojij) chirij ri xu'ej ri Jesús cha, ja' xuok'-ka.

No conozco a este hombre de quien habláis. ⁷² Y el gallo cantó la segunda vez. Entonces Pedro se acordó de las palabras que Jesús le había dicho: Antes que el gallo cante dos veces, me negarás tres veces. Y pensando en esto, lloraba.



Ri Jesús nuc'uax choch ri Pilato

San Marcos 15:1-5

1 Y antok xsakar-pa ri k'ij re', ri principales sacerdotes xquimol-qui' quiq'uin ri mama'a' tak achi'a' ri niqui'an

gobernar y ri achi'a' escribas. Quinojuel ri achi'a' ri i-autoridad quichin ri israelitas ya xqui'an pensar (xquinojij) che'l niqui'an cha ri Jesús, y mare' xquixim-el y xb'aquijacha' pa ruk'a' ri Pilato.

2 Y ri Pilato xuc'utuj cha ri Jesús: ¿Atre' ri qui-Rey ri israelitas? xcha' cha. Y ri Jesús xu'ej cha: Atre' xa'ej ri ketzij, xcha' cha.

3 Y ri principales sacerdotes, q'uiy ri niqui'ej-apa cha ri Pilato, chi niquisujuj (niqui'an acusar) ri Jesús.

4 Y ri Pilato xuc'utuj chic cha ri Jesús y xu'ej cha: ¿Man jun tzij na'ej? Ijeje' q'uiy niqui'ej-pa chavij chi ncatquisujuj (ncatqui'an acusar), xcha' ri Pilato cha.

5 Pero ri Jesús man jun tzij ri xu'ej. Y ri Pilato can xchapataj, ruma man jun b'ay rutz'atuon jun vinak ri nu'on quire'.

Jesús ante Pilato

San Marcos 15:1-5

¹ Muy de mañana, habiendo tenido consejo los principales sacerdotes con los ancianos, con los escribas y con todo el concilio, llevaron a Jesús atado, y le entregaron a Pilato. ² Pilato le preguntó: ¿Eres tú el Rey de los judíos? Respondiendo él, le dijo: Tú lo dices. ³ Y los principales sacerdotes le acusaban mucho. ⁴ Otra vez le preguntó Pilato, diciendo: ¿Nada respondes? Mira de cuántas cosas te acusan. ⁵ Mas Jesús ni aun con eso respondió; de modo que Pilato se maravillaba.



Ri Pilato nujach-el ri Jesús chi niqumisas choch cruz

San Marcos 15:6-15

6 Y juna-juna' antok nalka ri quinamak'ej ri israelitas, ri ni'e'x pascua cha, ri gobernador nutzokopij-el jun chiquivach ri ic'o pa cárcel, ri nicajo' ri vinak chi ntiel-el.

7 Y chupan ri tiempo re', c'o pa cárcel jun ache rub'ianan Barrabás. Junan c'o pa cárcel quiq'uin nic'aj chic rach'il ruma xa'palaj chirij ri gobierno y quib'anun camic.

8 Ri vinak xquic'utuj cha ri gobernador chi tutzokopij-el jun chiquivach ri ic'o pa cárcel, inche'l ri ranun-pa juna-juna'.

9 Y ri Pilato xu'ej c'a chica: ¿Ntivajo' ixre' chi nitzokopij-el ri i-Rey ixre' israelitas?

10 Ri Pilato quire' xu'ej ruma jaja' rata'n chi ri principales sacerdotes quiyo'n ri Jesús pa ruk'a', ruma itziel niqitz'at.

11 Y ri principales sacerdotes xquiya' quino'j ri vinak, chi tiqui'ej-apa cha ri Pilato chi ja ri Barrabás tutzokopij-el.

12 Y ri Pilato xch'o' chic jun b'ay y xuc'utuj chica: ¿Chica ntivajo' ixre' chi ni'an cha ri nti'ej chi i-Rey ixre' israelitas? xcha' jaja' chica.

13 Y ri vinak riq'uin nojiel quichuk'a' xqui'ej: ¡Tiquimisas choch cruz! xa'cha'.

14 Rumare' ri Pilato xuc'utuj chica: ¿Chica ruch'o'j rub'anun chivach? Pero ijeje' man nca'tanie' ta ka. Xa riq'uin más quichuk'a' xqui'ej-apa: ¡Tiquimisas choch cruz! xa'cha'.

15 Y ri Pilato chi otz nitz'iet cuma ri vinak, mare' utzokopij-el ri Barrabás; y xutak ruch'ayic ri Jesús, rospies xujach-el chi tiquimisas choch cruz.

Ri soldados nca'tze'n chirij ri Jesús

San Marcos 15:16-20

16 Y ri soldados xquicusaj-apa ri Jesús chojay richin ri palacio; y xa'cayuoj quinojiel ri nic'aj chic soldados, y xquimol-qui' chirij ri Jesús.

Jesús sentenciado a muerte

San Marcos 15:6-20

⁶ Ahora bien, en el día de la fiesta les soltaba un preso, cualquiera que pidiesen. ⁷ Y había uno que se llamaba Barrabás, preso con sus compañeros de motín que habían cometido homicidio en una revuelta. ⁸ Y viniendo la multitud, comenzó a pedir que hiciese como siempre les había hecho. ⁹ Y Pilato les respondió diciendo: ¿Queréis que os suelte al Rey de los judíos? ¹⁰ Porque conocía que por envidia le habían entregado los principales sacerdotes. ¹¹ Mas los principales sacerdotes incitaron a la multitud para que les soltase más bien a Barrabás. ¹² Respondiendo Pilato, les dijo otra vez: ¿Qué, pues, queréis que haga del que llamáis Rey de los judíos? ¹³ Y ellos volvieron a dar voces: ¡Crucifícale! ¹⁴ Pilato les decía: ¿Pues qué mal ha hecho? Pero ellos gritaban aun más: ¡Crucifícale! ¹⁵ Y Pilato, queriendo satisfacer al pueblo, les soltó a Barrabás, y entregó a Jesús, después de azotarle, para que fuese crucificado.

¹⁶ Entonces los soldados le llevaron dentro del atrio, esto es, al pretorio, y



17 Y ri soldados re' xquiya' jun tziak morado chirij ri Jesús. Y xquipach'uj je' jun k'ayis ri altíra ruq'uixal; y can inche'l jun corona xqui'an cha, y xquiya' pa rujaluon ri Jesús.

18 Y ri soldados niqui'an cha chi c'o ruk'ij y niqui'ej cha: Caquicuot atre' qui-Rey ri israelitas, nca'cha' cha.

19 Y niquib'uj rujaluon cha jun aj y niquichub'aj. Can nca'xuquie' je' choch, inche'l can niquiya' ruk'ij niqui'an cha.

20 Y antok ijeje' xa'tanie-ka chi nca'tze'n chirij, xquillasaj-el ri tziak morado ri quiyo'n chirij, y xquiya-el ri rutziak jaja', y xquic'uaj chi niquib'ajij choch cruz.

convocaron a toda la compañía. ¹⁷ Y le vistieron de púrpura, y poniéndole una corona tejida de espinas, ¹⁸ comenzaron luego a saludarle: ¡Salve, Rey de los judíos! ¹⁹ Y le golpeaban en la cabeza con una caña, y le escupían, y puestos de rodillas le hacían reverencias. ²⁰ Después de haberle escarnecido, le desnudaron la púrpura, y le pusieron sus propios vestidos, y le sacaron para crucificarle.



Antok ri Jesús nib'ajix choch cruz chi niquimisas

San Marcos 15:21-41

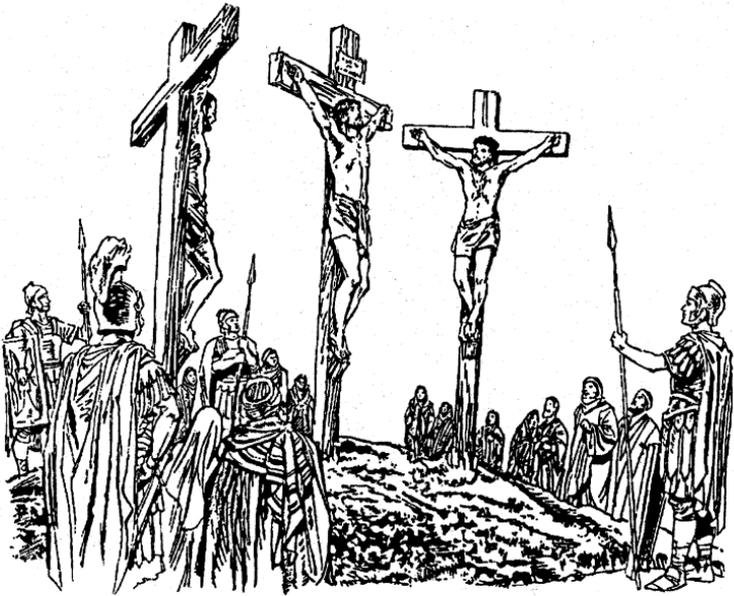
21 Antok i-b'anak pa b'ay, xquic'ul jun ache aj-Cirene, ri patanak pan avan. Ri ache re', quitata' ri Alejandro y Rufo. Y jaja' rub'inan Simón. Y ri soldados xqui'an cha ri ache re' chi tuc'uaj ri ru-cruz ri Jesús.

22 Y ri soldados xquic'uaj ri Jesús chupan ri lovar rub'inan Gólgota. Ri tzij Gólgota ntiel rujaluon quiminak.

Crucifixión y muerte de Jesús

San Marcos 15:21-41

²¹ Y obligaron a uno que pasaba, Simón de Cirene, padre de Alejandro y de Rufo, que venía del campo, a que le llevase la cruz. ²² Y le llevaron a un lugar llamado Gólgota,



23 Y antok ic'o chic chire', xquiya' cha ri Jesús vino xaluon riq'uin ruya'l mirra. Pero jaja' man xrajo' ta xukun.

24 Y antok ri soldados quib'ajin chic ri Jesús choch ri cruz, xquilasaj suerte chirij ri rutziak chi niqultz'at chica tziak ri niqic'uaj chiquijunal.

25 A las nueve ri mac'ajan antok xquib'ajij ri Jesús choch cruz.

26 Y paro' ri ru-cruz, xquiya' jun letrero ri nu'ej karruma niqumisas ri Jesús. Choch ri letrero re' nu'ej: Jare' ri qui-Rey ri israelitas.

27 Ic'o je' ca'ye' alak'oma' ri xa'b'ajix choch cruz riq'uin ri Jesús. Jun xyo'x pa ru-derecha ri Jesús y ri jun chic pa ru-izquierda.

28 Y riq'uin re' nu'on cumplir (nib'anataj) ri tz'ib'an can chupan ri ruch'ab'al ri Dios, ri nu'ej: Jaja' can jun aj-b'anoy-ch'o'j x'an cha. Quire' ri tz'ib'an can.

29 Ri vinak ri nca'k'ax riq'uin ri Jesús, niquisiluoq can quijaluon choch, y c'o je' itziel tak tzij ri nca'qui'ej can cha. Ri vinak re' niqui'ej cha ri Jesús: ¡Ah! Atre' xa'ej chi navulij ri ru-templo ri Dios y chi oxo' k'ij napab'a' chic jun b'ay.

30 Tacalo-avi' ayuon y caka-pa choch ri cruz, nca'cha' can cha.

31 Y quire' je' niqui'an ri principales sacerdotes y ri achi'a' escribas, ijeje' altíra nca'tze'n-apa chirij ri Jesús y niqui'ej chiquivach: Jaja' can iq'uuiy xa'rucol, pero jaja' man nitiquir ta nucol-ri' ruyuon.

32 Xa ketzij chi jaja' ri Cristo, ri qui-Rey ri israelitas, tika-pa choch la cruz vacame c'a, chi quire' nakatz'at y nakanimaj, nca'cha' chiquivach. Y ri alak'oma' ri i-b'ajin choch qui-cruz riq'uin ri Jesús, can itziel je' nca'ch'o-apa cha ri Jesús.

33 Y pa nic'aj-k'ij, nojiel ri roch-ulief xu'on k'aku'n. Y ri k'aku'n re' xq'uis-el c'a nakak'ij a las tres.

34 Y a las tres, ri Jesús can riq'uin nojiel ruchuk'a' xch'o' y xu'ej: Eloi, Eloi, ¿lama sabactani? xcha'. Y ri tzij re' quire' nu'ej: Nu-Dios, nu-Dios, ¿karruma xinaya' can?

que traducido es: Lugar de la Calavera. ²³ Y le dieron a beber vino mezclado con mirra; mas él no lo tomó. ²⁴ Cuando le hubieron crucificado, repartieron entre sí sus vestidos, echando suertes sobre ellos para ver qué se llevaría cada uno. ²⁵ Era la hora tercera cuando le crucificaron. ²⁶ Y el título escrito de su causa era: EL REY DE LOS JUDIOS. ²⁷ Crucificaron también con él a dos ladrones, uno a su derecha, y el otro a su izquierda. ²⁸ Y se cumplió la Escritura que dice: Y fue contado con los inicuos. ²⁹ Y los que pasaban le injuriaban, meneando la cabeza y diciendo: ¡Bah! tú que derribas el templo de Dios, y en tres días lo reedificas, ³⁰ sálvate a ti mismo, y descende de la cruz. ³¹ De esta manera también los principales sacerdotes, escarneciendo, se decían unos a otros, con los escribas: A otros salvó, a sí mismo no se puede salvar. ³² El Cristo, Rey de Israel, descienda ahora de la cruz, para que veamos y creamos. También los que estaban crucificados con él le injuriaban.

³³ Cuando vino la hora sexta, hubo tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora novena. ³⁴ Y a la hora novena Jesús clamó a gran voz, diciendo: Eloi, Eloi, ¿lama sabactani? que traducido es: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado? ³⁵ Y algunos de los que



35 Y ic'o jujun ri ic'o-apa cerca ri Jesús, antok xca'xaj ri xu'ej, ja xqui'ej: ¿Titz'ata'? Jaja' ja ri Elías ri nrayuoj, xa'cha'.

36 Y ja c'o jun ri jun anin xb'arumub'a-pa jun esponja, xumub'a' chupan vinagre, y xuya' ri esponja chutza'n jun aj y xuya' cha ri Jesús chi nukun, y xu'ej: Kayo'iej c'a, katz'ata' c'a xa nalka ri Elías chi nocol, xcha'.

37 Y ri Jesús xurak ruchi' y ja xcon.

38 Y ri tziak ri choj cha jachuon rupan ri templo xk'ach'itaj pa nic'aj c'a paro' c'a chuxie' ka.

39 Y ri capitán ri pa'l choch ri cruz ri pache' c'o-ve ri Jesús antok xutz'at ri Jesús chi xurak ruchi' y ja xcon, cava xu'ej: Can ketzij chi la ache la can Ruc'ajuol ri Dios, xcha'.

40 Y ic'o je' nic'aj ixoki' ri chi naj nca'tzu'n-apa. Chiquicajol ri ixoki' re', c'o c'a ri María Magdalena, c'o ri María ri quitie' ri José y ri Jacobo ri ch'ute'n y c'o je' ri jun ixok rub'inan Salomé.

41 Antok ri Jesús c'a c'o Galilea, ri ixoki' re' i-b'anak chirij y quilin-pa. Y ic'o je' q'uiy chic ixoki' ri i-patanak chirij ri Jesús hasta c'a Jerusalén.

estaban allí decían, al oírlo: Mirad, llama a Elías. ³⁶ Y corrió uno, y empapando una esponja en vinagre, y poniéndola en una caña, le dio a beber, diciendo: Dejad, veamos si viene Elías a bajarle. ³⁷ Mas Jesús, dando una gran voz, expiró. ³⁸ Entonces el velo del templo se rasgó en dos, de arriba abajo. ³⁹ Y el centurión que estaba frente a él, viendo que después de clamar había expirado así, dijo: Verdaderamente este hombre era Hijo de Dios.

⁴⁰ También había algunas mujeres mirando de lejos, entre las cuales estaban María Magdalena, María la madre de Jacobo el menor y de José, y Salomé, ⁴¹ quienes, cuando él estaba en Galilea, le seguían y le servían; y otras muchas que habían subido con él a Jerusalén.

Antok xmuk ri Jesús

San Marcos 15:42-47

42 Antok xkak'ij-ka (rospies ri a las tres), ri vinak niquichojmij c'a nojiel ri xtic'atzin chica chupan ri k'ij richin uxlanien.

43 Jare' antok xalka jun ache rub'inan José aj-tanamet Arimatea. Jaja' jun chiquivach ri achi'a' ri i-autoridad chiquicajol ri ruvanakil y utzulaj ache. Jaja' royo'ien je' ri ru-reino ri Dios. Y jaja' xalka riq'uin ri Pilato chupan ri huora re', y man jun chic xib'inre'l choch xuc'utuj ru-cuerpo (ruch'aquil) ri Jesús chi numuk.

44 Pero ri Pilato can xchapataj chi cha'nin yan xcon ri Jesús. Rumare' jaja' xrayuoj ri capitán, y xuc'utuj cha xa ketzij chi ya xcon ri Jesús.

45 Y antok ri Pilato rata'n chic ruma ri xu'ej ri capitán cha, c'ajare' xu'ej chi tiyo'x ri ru-cuerpo (ruch'aquil) ri Jesús cha ri José.

46 Y ri José xulok' jun tziak nem. Y antok rukasan chic pa ri ru-cuerpo (ruch'aquil) ri Jesús choch ri cruz, xub'ol c'a chupan ri tziak re'. Y c'ajare' xb'arumuku' chupan jun tumba ri c'atuon choch tanatic ri ruyuon ab'aj. Jaja' xutz'apij can ruchi' ri tumba cha jun nem ab'aj.

47 Y ri María Magdalena y ri María ri rutie' ri José, xquitz'at pache' xmuk-ve can ri Jesús.



Jesús es sepultado

San Marcos 15:42-47

⁴² Cuando llegó la noche, porque era la preparación, es decir, la víspera del día de reposo, ⁴³ José de Arimatea, miembro noble del concilio, que también esperaba el reino de Dios, vino y entró osadamente a Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús. ⁴⁴ Pilato se sorprendió de que ya hubiese muerto; y haciendo venir al centurión, le preguntó si ya estaba muerto. ⁴⁵ E informado por el centurión, dio el cuerpo a José, ⁴⁶ el cual compró una sábana, y quitándolo, lo envolvió en la sábana, y lo puso en un sepulcro que estaba cavado en una peña, e hizo rodar una piedra a la entrada del sepulcro. ⁴⁷ Y María Magdalena y María madre de José miraban dónde lo ponían.



Antok ri Jesús xc'astaj chic pa chiquicajol ri quiminaki'

San Marcos 16:1-8

1 Y antok k'axnak chic ri k'ij richin uxlanien, ri María Magdalena, ri María ri rutie' ri Jacobo, y ri ixok Salomé rub'e', xquilok' jub'ul tak ak'uon chi niquiya' chirij ru-cuerpo (ruch'aquil) ri Jesús.

2 Y c'a cumaj yan ri domingo ri na'ay k'ij richin ri semana, xa'b'a c'a chuchi' ri tumba. Y ya xiel-pa ri k'ij antok xa'b'aka.

3 Y ijeje' niquie'j chiquivach: ¿Chica xtilasan-el ri ab'aj ri choj cha tz'apin can ruchi' ri tumba? nca'cha'.

4 Pero antok xquitz'at ri tumba, xquitz'at chi ri nem ab'aj ri choj cha tz'apin can ruchi' ri tumba, xa alasan chic el.

5 Y antok ijeje' xa'uoc chupan ri tumba, xquitz'at jun ala' tz'uyul chire' ri lado derecha, rucusan jun tziak sak ri nika-ka c'a chukul rakan. Y ri ixoki', xquixi'ij-qui'.

6 Pero jaja' xu'ej chica: Man tixi'ij-ivi'. Ixre' nticanuj ri ru-cuerpo (ruch'aquil) ri Jesús aj-Nazaret, ri xquimisas choch cruz. Jaja' xc'astaj yan el, man c'o ta chic vave'. Titz'ata' ri lovar pache' xyo'x-ve.

7 Vacame c'a quix'in y ti'ej cha ri Pedro y chica ri nic'aj chic ru-discípulos, chi jaja' ni'a na'ay chivach c'a Galilea; chire' xtitz'at-ve, can inche'l ri ru'e'n can chiva.

8 Y ri ixoki' xa'iel-pa chupan ri tumba. Ijeje' nca'b'arb'uot y xquito-qui' ruma áltira quixi'in-qui'. Ijeje' man jun choj cha xquitzijuoq-ve, ruma quixi'in-qui'.

La resurrección

San Marcos 16:1-8

¹ Cuando pasó el día de reposo, María Magdalena, María la madre de Jacobo, y Salomé, compraron especias aromáticas para ir a ungrle. ² Y muy de mañana, el primer día de la semana, vinieron al sepulcro, ya salido el sol. ³ Pero decían entre sí: ¿Quién nos removerá la piedra de la entrada del sepulcro? ⁴ Pero cuando miraron, vieron removida la piedra, que era muy grande. ⁵ Y cuando entraron en el sepulcro, vieron a un joven sentado al lado derecho, cubierto de una larga ropa blanca; y se espantaron. ⁶ Mas él les dijo: No os asustéis; buscáis a Jesús nazareno, el que fue crucificado; ha resucitado, no está aquí; mirad el lugar en donde le pusieron. ⁷ Pero id, decid a sus discípulos, y a Pedro, que él va delante de vosotros a Galilea; allí le veréis, como os dijo. ⁸ Y ellas se fueron huyendo del sepulcro, porque les había tomado temblor y espanto; ni decían nada a nadie, porque tenían miedo.



Antok ri Jesús xuc'ut-ri' choch ri María Magdalena

San Marcos 16:9-11

9 Antok ri Jesús xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki' chupan ri mac'ajan domingo, ri na'ay k'ij richin ri semana, na'ay xuc'ut-ri' choch ri María Magdalena; ri ixok ri choj iq'uin xa'ralasaj-el isiete (vuku') itziel tak espíritus.

10 Y ri María Magdalena x'a chi xb'aru'ej chica quinojuel ri xa'c'ujie' riq'uin ri Jesús. Ijeje' altíra nca'b'isuon y nca'uok'.

11 Pero antok ijeje' xca'xaj chi ri Jesús ya xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki' y chi ri María Magdalena xutz'at yan, xa man xquinimaj ta.

Jesús se aparece a María Magdalena

San Marcos 16:9-11

⁹ Habiendo, pues, resucitado Jesús por la mañana, el primer día de la semana, apareció primeramente a María Magdalena, de quien había echado siete demonios.

¹⁰ Yendo ella, lo hizo saber a los que habían estado con él, que estaban tristes y llorando.

¹¹ Ellos, cuando oyeron que vivía, y que había sido visto por ella, no lo creyeron.



**Antok ri Jesús xuc'ut-ri'
chiquivach ica'ye' ru-discípulos**

San Marcos 16:12-13

12 Rospies ri Jesús xuc'ut-ri' chiquivach ica'ye'
ru-discípulos ri quitz'amuon b'ay chi nca'a jun chic lovar.
Pero ri Jesús jun-ve chic nitzu'n antok xuc'ut-ri' chiquivach.
13 Ri ica'ye' re' xb'aqui'ej chica ri nic'aj chic discípulos,
pero man xa'quinimaj ta je'.

Jesús se aparece a dos de sus discípulos

San Marcos 16:12-13

¹² Pero después apareció en otra forma a dos de ellos que iban de camino, yendo al campo. ¹³ Ellos fueron y lo hicieron saber a los otros; y ni aun a ellos creyeron.



Antok ri Jesús xu'ej chica ri apóstoles chi tiquib'ana' ri rusamaj

San Marcos 16:14-18

14 Pa ruq'uisb'al (ruq'uisib'al) ri Jesús xuc'ut-ri' chiquivach ri once (julajuj) ru-discípulos antok nca'va'. Jaja' xu'ej chica: ¿Karruma ixre' man xinimaj ta y cof xi'an cha ri ivánima? xcha' chica. Quire' xu'ej chica ruma ri discípulos man xquinimaj ta quitzij ri xa'tz'ato ri Jesús chi ya xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki'.

15 Y xu'ej c'a chica: Quix'in c'a nojiel ri roch-ulief y titzijuoj ri utzulaj tzij ri niyo'n colotajic chica quinojiel vinak.

16 Ri vinak ri nunimaj ri utzulaj tzij y xti'an bautizar, xticolotaj. Pero ri vinak ri man xtunimaj ta, xtika ri castigo paro'.

17 Y ri xca'niman vichin, can q'uiy kax xca'tiquir xtiq'ui'an y re' señal (ratal) chi inc'o quiq'uin. Pa nub'e' inre' xca'quillasaj itziel tak espíritus y xca'ch'o' nic'aj chic ch'ab'al ri man cataman ta.

18 Xca'quitz'om cumatz, y xa xtiq'ui'kun vaniena, man jun kax xtu'on chica. Xtiq'uiya' je' quik'a' pa quive' ri nca'yavaj y xca'qui'an sanar (xca'calasaj libre), xcha' ri Jesús.

Jesús comisiona a los apóstoles

San Marcos 16:14-18

¹⁴ Finalmente se apareció a los once mismos, estando ellos sentados a la mesa, y les reprochó su incredulidad y dureza de corazón, porque no habían creído a los que le habían visto resucitado. ¹⁵ Y les dijo: Id por todo el mundo y predicad el evangelio a toda criatura. ¹⁶ El que creyere y fuere bautizado, será salvo; mas el que no creyere, será condenado. ¹⁷ Y estas señales seguirán a los que creen: En mi nombre echarán fuera demonios; hablarán nuevas lenguas; ¹⁸ tomarán en las manos serpientes, y si bebieren cosa mortífera, no les hará daño; sobre los enfermos pondrán sus manos, y sanarán.

Antok ri Jesús xtzalaj chicaj riq'uin ri Dios

San Marcos 16:19, 20

19 Antok ri Ajaf Jesús ch'ovinak chic can chica ri ru-discípulos, rospies x'a, y x'an recibir chicaj ruma ri Dios y xtz'uye-apa pa ru-derecha.

20 Y ri discípulos xa'a c'a nojiel lovar chi xquitziujoj ri ruch'ab'al ri Dios. Y ri Ajaf can c'o quiq'uin chi nca'ruto', y can xu'on chica chi q'uiy milagros ri xa'tiquir xa'qui'an chi tik'alajin chi ja ri ketzij ri niquitziujoj. Amén.

La ascensión

San Marcos 16:19, 20

¹⁹Y el Señor, después que les habló, fue recibido arriba en el cielo, y se sentó a la diestra de Dios. ²⁰Y ellos, saliendo, predicaron en todas partes, ayudándoles el Señor y confirmando la palabra con las señales que la seguían. Amén.





¿Chica xavatamaj can riq'uin ri xatz'at chupan va vuj va?

1. ¿Karruma xcon ri Jesús na'an pensar atre'? _____

Ri ruc'u'x nojiel ... ja chi ri Jesucristo xcon ruma ri kach'o'j, inche'l ri tz'ib'an can chupan ri ruch'ab'al ri Dios. (1 Corintios 15.3a)

Ojre' man nkutiquir ta nakacol-ki' kayuon, rumare' antok xalka ri k'ij ri can ru'e'n-ve-pa ri Dios, ri Jesucristo xcon kuma konojiel oj vinak, ruma xa man otz ta kac'aslien choch ri Dios.

Jac'a ri Cristo xcon kuma ojre', antok c'a oj aj-b'anoy ch'o'j choch ri Dios. Y riq'uin re' nik'alajin chi ri Dios can nkurajo'. Romanos 5.6, 8)

2. ¿Ayo'n avánima atre' riq'uin ri Jesús? ¿C'a c'o ach'o'j avakan choch jaja'? _____

Richin ncacolotaj y man jun ach'o'j choch ri Dios, nic'atzin chi naya' nojiel avánima riq'uin y man ncaq'uix ta na'ej chi ri Jesús jare' ri Avajaf. (Romanos 10.10)

3. ¿Ac'utun yan cha ri Jesús chi tub'ana' perdonar ri ach'o'j? _____

Xa naka'ej ri kach'o'j cha ri Dios, jaja' can choj-ve y manak xtuc'ax rutzij, can xtu'on perdonar ri kach'o'j y xtalasaj-el nojiel ri itziel tak cosas ri ic'o pa kánima. (1 Juan 1.9)

¿Qué aprendió usted cuando leyó este libro?

1. ¿Por qué murió Jesús? ¿Qué piensa usted? _____

Porque primeramente os he enseñado lo que asimismo recibí: Que Cristo murió por nuestros pecados, conforme a las Escrituras; (1 Corintios 15.3a)

Porque Cristo, cuando aún éramos débiles, a su tiempo murió por los impíos. (Romanos 5.6)

Mas Dios muestra su amor para con nosotros, en que siendo aún pecadores, Cristo murió por nosotros. (Romanos 5.8)

2. ¿Ha entregado usted su corazón a Jesucristo? _____

¿Está usted todavía cargado de pecados? _____

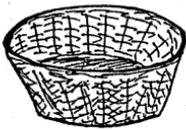
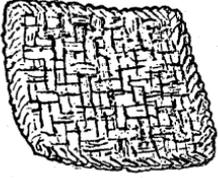
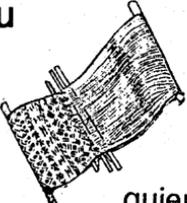
Porque con el corazón se cree para justicia, pero con la boca se confiesa para salvación. (Romanos 10.10)

3. ¿Ha pedido a Jesucristo que le perdone sus pecados?

Si confesamos nuestros pecados, él es fiel y justo para perdonar nuestros pecados, y limpiarnos de toda maldad. (1 Juan 1.9)

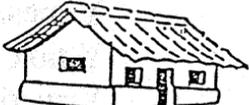
Leamos en Cakchiquel ¡Es fácil!

Estas letras suenan igual que en castellano.

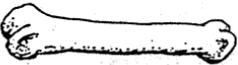
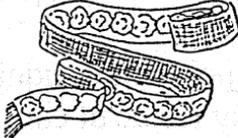
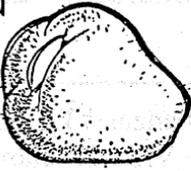
<p>c</p>  <p>cuc</p>	<p>ch</p>  <p>chacach</p>	<p>f</p>  <p>utif</p>
<p>j</p>  <p>jut</p>	<p>m</p>  <p>mis</p>	<p>n</p>  <p>nimas</p>
<p>p</p>  <p>puop</p>	<p>qu</p>  <p>quien</p>	<p>s</p>  <p>sanic</p>
<p>t</p>  <p>top</p>	<p>tz</p>  <p>tzatz</p>	<p>v</p>  <p>avan</p>

Estas letras suenan un poco diferente.
Esta letra ' se llama saltillo.

Se usa para distinguir entre si y si', cha y cha'.

<p>l</p>  <p>umul</p>	<p>r</p>  <p>car</p>	<p>y</p>  <p>jay</p>
<p>k</p>  <p>ak</p>	<p>x</p>  <p>xára</p>	<p>' (saltillo)</p>  <p>ca'</p>

El saltillo también se usa
para glotalizar ciertas consonantes.

<p>b'</p>  <p>b'ak</p>	<p>c'</p>  <p>c'an</p>	<p>ch'</p>  <p>ch'acat</p>
<p>k'</p>  <p>k'ak'</p>	<p>q'u</p>  <p>q'uix</p>	<p>tz'</p>  <p>tz'e'</p>

C'o c'a jun xquimisas choch ri cruz vuma en
(Hubo quien por mis culpas)

- 1 C'o c'a jun xquimisas choch ri cruz vuma en,
Y mesque en pa ch'o'j inc'o-ve.
Y tiox b'a' c'a cha ri ruqui'quiel ri Jesús,
Xirucol-ve chupan ri nuch'o'j.

CORO Y antok xcon choch cruz,
can xutur ri nuch'o'j,
Ri Jesús ri can c'o c'a ruk'ij.
Can pokon c'a xuna',
y Jaja' xirucol,
Can xuc'ax c'a ri itziel nuc'aslien.

- 2 Can otz c'a ri Jesús y man jun chic quire',
Y iq'uiy c'a nuc'ax quic'aslien.
Y ruma can xucoch' c'a nojziel vuma en,
Can vata'n chi ketzij nquirajo'.
- 3 Nirayij nojziel tiempo nqui'a chij Jesús,
C'o jun b'ay ri xuc'ut can Jaja'.
Y richin chi xuya' nuc'aslien xcon vuma,
Xcon choch cruz y xuch'aj ri nuch'o'j.